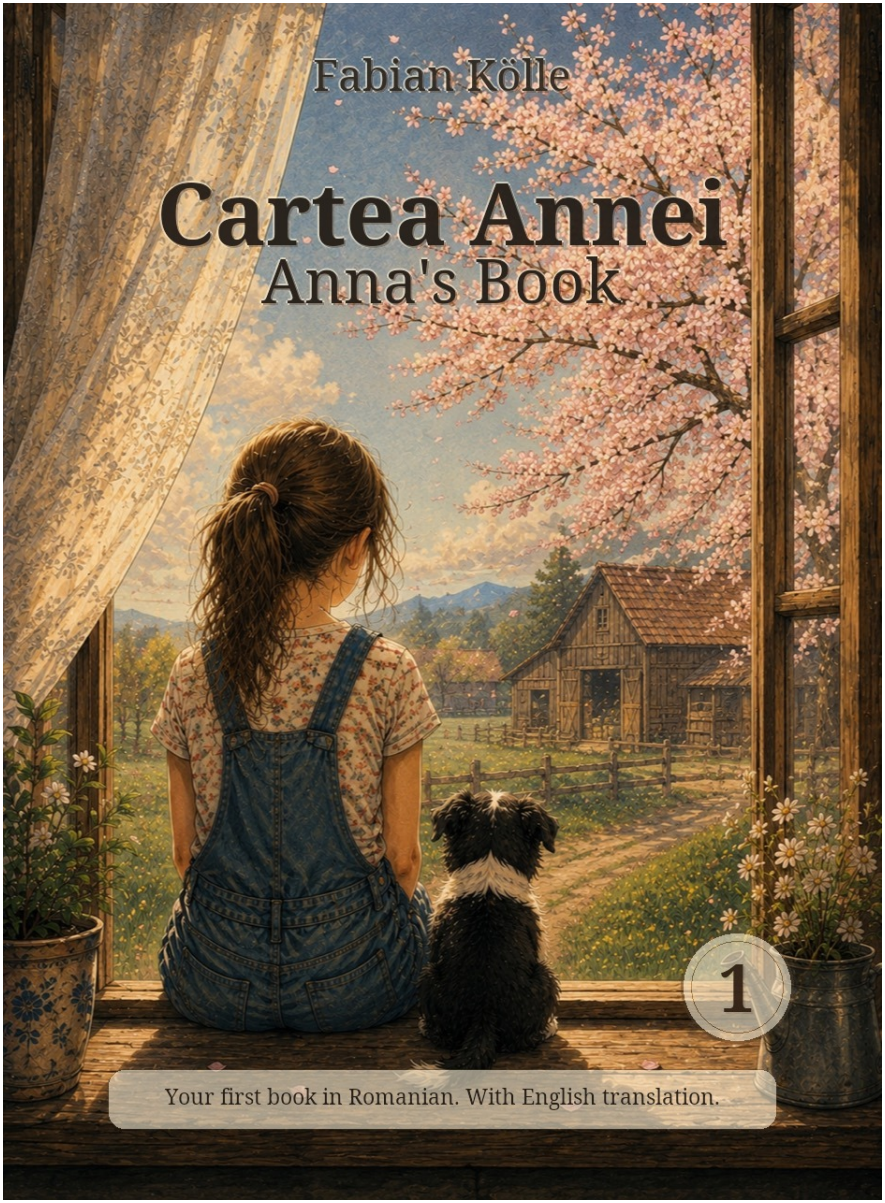
Fabian Kölle
Cartea Annei
Anna's Book
1
Your first book in Romanian. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Romanian

EN RO

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/ro/

This book was written for language learners. First try to read the Romanian text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- La pârâu - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Eu sunt Anna. Am zece ani. Locuiesc cu familia mea într-o casă. Casa are o grădină. În grădină este un copac mare. Îmi place copacul.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Avem și un câine mic. Câinele se numește Ozzy. Îmi place mult Ozzy. El este foarte rapid. Mă joc des cu câinele. Arunc o minge, iar Ozzy aleargă repede după ea.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

El îmi aduce des mingea înapoi. Uneori nu o aduce înapoi. Atunci alerg prin grădină și caut mingea. Ozzy caută și el mingea. O găsim, iar Ozzy latră.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

El este un câine isteț. Uneori Ozzy găsește mingea mai repede decât mine. Atunci latră. Atunci știu: mingea este acolo. Alerg la Ozzy și văd mingea. Așa ne jucăm des împreună.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Am și un frate. El se numește Mats. Fratele meu are paisprezece ani. El este cu patru ani mai mare decât mine. El este fratele meu mai mare. Mats se joacă uneori și el cu Ozzy.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Uneori Mats aleargă prin grădină, iar Ozzy îl urmează. Atunci aleargă amândoi. Uneori Mats aruncă și el mingea,

iar Ozzy o aduce înapoi.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Lui Ozzy îi place mult când Mats se joacă cu el. Dar Ozzy doarme și mult. El este un câine tânăr și trebuie să doarmă mult. Are două luni.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy doarme în coșul lui sau în grădină. Coșul lui este în casă. Este în sufragerie. Vara Ozzy doarme des în grădină. Mats spune că iarna Ozzy doarme în sufragerie.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Atunci este prea frig în grădină. Iarna câinii pot să se joace în grădină, dar nu pot să doarmă în grădină. Acum este vară. Vara Ozzy poate să doarmă în coșul lui.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

El poate să doarmă și în grădină. În grădină este destul de cald. Ozzy poate să doarmă unde vrea. Se întinde și doarme. Ozzy este foarte drăguț când doarme.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Mă joc des cu Mats în casă. Uneori ne jucăm de-a v-ați ascunselea. Eu mă ascund, iar Mats mă caută. Sau Mats se ascunde, iar eu îl caut.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Pentru mine este ușor să îl găsesc pe Mats. El este mare și ușor de văzut. Cunosc toate ascunzătorile din casă. Eu sunt mai mică decât Mats. Este greu să mă găsești. Uneori Mats caută foarte mult timp.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Lui nu îi place asta. Atunci strigă, iar eu spun: Sunt aici. Strigă din nou, iar eu spun din nou: Sunt aici. Se apropie. Atunci mă găsește. Râdem.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

După-amiaza mâncăm împreună. Mama, tata, Mats și eu. Stăm la masa din sufragerie și mâncăm și vorbim. Avem des cartofi, morcovi și paste.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

Cel mai mult îmi plac pastele. Mama gătește des paste, tata gătește des cartofi. Mama gătește rar cartofi. Nu îi plac așa de mult. Dar lui Mats îi plac cartofii.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

Cartofii și morcovii cresc pe câmp. Este câmpul nostru. Avem o fermă. Tata este fermier. El lucrează des pe câmp. Mama are un magazin mic.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Ea lucrează ca vânzătoare. Ea vinde cartofii și morcovii noștri în magazin. Vinde și ouă și miere. Vinde lapte și brânză. Vinde multe lucruri în magazin.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Tata lucrează pe câmp. El cultivă legume ca niște cartofi și morcovi. Legumele cresc în pământ. Au nevoie de multă apă și de soare. Uneori nu plouă.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Atunci tata le dă apă plantelor. Mai târziu legumele sunt destul de mari. Atunci tata merge cu tractorul peste câmp. Scoate legumele din pământ. Apoi putem să le mâncăm.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Sau mama le vinde în magazin. Tata ia și lapte de la vaci. Face unt și brânză din el. Durează mult până când brânza este gata. Tata trebuie să aștepte mult.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

Untul este gata mai repede. Tata coace des pâine. Îmi place foarte mult pâinea lui. O mănânc des cu unt și brânză. Atunci mă gândesc la vacile care ne dau laptele.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

La pârâu - By the Stream



Astăzi este sâmbătă. Merg cu Mats în pădure. Ozzy este și el cu noi. El aleargă înaintea noastră. Mats și cu mine vrem să mergem la pârâu. Vrem să vedem pești. Am o geantă cu mine.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

În geantă sunt pâine și o sticlă cu apă. Când ne este foame, putem să mâncăm pâine. Când ne este sete, putem să bem apă. Mama spune: Ozzy nu trebuie să mănânce pâine.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Nu trebuie să îi dăm pâine lui Ozzy. Ozzy poate să bea apă din pârâu. El nu are nevoie de apa noastră. Dar în geantă este și ceva pentru Ozzy.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

În geantă sunt doi biscuiți pentru câini. Mats și cu mine nu avem voie să mâncăm biscuiții pentru câini. Nici nu vrem să îi mâncăm. Ozzy trebuie să îi mănânce. Mai târziu.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Pădurea nu este departe. Mergem des în pădure. Acolo sunt mulți copaci înalți. Putem să auzim păsări. Ozzy aleargă printre copaci. Uneori se oprește.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Atunci se uită la noi. După aceea aleargă mai departe. În pădure sunt multe drumuri. Mama vrea să rămânem pe drumuri.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Nu trebuie să alergăm prin mijlocul pădurii. Toți copacii seamănă. Este greu să găsești din nou drumul. Pentru Ozzy este ușor. El rămâne des aproape de noi.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Dar uneori aleargă prin mijlocul pădurii. Îl strigăm. Se întoarce repede. Cunoaște drumul. Este un câine isteț.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy ajunge primul la pârâu. Eu sunt a doua, Mats al treilea. Ne așezăm pe mal. Ozzy bea din pârâu. Apa este foarte limpede. Dar nu văd niciun pește.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Poate peștii se tem de Ozzy. Mats ia un băț mic de pe mal. Îl pune în pârâu. Bățul plutește pe apă. Ne ridicăm și urmăm bățul.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Lui Ozzy îi place mult asta. Dă din coadă. Vedem că se bucură. Bățul plutește mai repede. Ozzy latră și aleargă după el. Mats și cu mine trebuie să râdem.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Apoi bățul rămâne între două pietre mari. Ne apropiem. Bățul nu se mișcă. Dar văd un pește. Nu, sunt trei pești! Înoată aproape de pietre.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy îi vede și el. Vrea să se joace cu peștii. Dar Mats spune: Nu, Ozzy! Ozzy înțelege asta. Nu intră în apă. Rămâne pe mal.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Ne uităm mult timp la pești. Sunt întunecați, dar strălucesc la soare. Nu le este frică de noi. Pentru că suntem liniștiți și nu ne mișcăm. Dar mie mi se face foame.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Spun: Mats, mi-e foame. Mats spune: Da, și mie. Ne așezăm pe o piatră mare. Piatra este destul de mare ca să putem sta unul lângă altul.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Scot pâinea din geantă. Ozzy se uită la mine. Vrea și el să mănânce ceva. Dar pâinea nu este pentru Ozzy. Mats îi dă un biscuit pentru câini.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy se bucură și dă din coadă. Împart pâinea cu Mats. Îi dau lui Mats o bucată mare, iar el spune: Mulțumesc, Anna. Pâinea tatei este foarte gustoasă.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Totul este gustos când îți este foame. Dar pâinea tatei este deosebit de gustoasă. Mâncăm încet. Soarele este cald pe pielea mea. Ozzy și-a mâncat deja biscuitul pentru câini.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Stă întins aici lângă picioarele mele. Cred că doarme. Doi pești mai sunt acolo. Aud o pasăre. Stă într-un copac, dar nu pot să o văd. Mats se uită la pârâu.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

El spune: „Îmi place pădurea”.
Întreb: „De ce?”
„Pentru că aici este așa de liniște. În sat auzim și vedem mulți oameni. Aici auzi doar păsările, apa și vântul.”

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

„Da”, spun eu. „Și mie îmi place pădurea.”
Mai stăm o vreme, apoi ne ridicăm. „Hai”, spune Mats. El ia geanta. Ozzy se trezește. Mergem încet înapoi spre sat.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Pe drum o întâlnim pe doamna Rossi. Ea este din Italia. Ozzy se bucură să o vadă. Aleargă la ea. Doamna Rossi îl mângâie.
„Bună!”, spune doamna Rossi. „Unde mergeți?”

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

„Venim de la pârâu”, spune Mats. „Acum mergem din nou acasă”.
„Frumos”, spune doamna Rossi. „Este o vreme minunată pentru o plimbare”.
Ea ține un coș în mână.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

„Ce este în coș?”, întreb eu.
„Lapte, ouă, brânză și miere”, spune doamna Rossi. Râde. „Le-am cumpărat de la mama voastră.”

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats și cu mine zâmbim.
„Pe curând”, spune doamna Rossi.
„Pa”, spune Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Doamna Rossi merge mai departe. Ozzy se uită încă o vreme după ea. Apoi aleargă din nou la noi. Satul nu mai

este departe. Pot să văd deja casa noastră.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Tata încă lucrează pe câmp. Îi văd tractorul. Mama stă în fața magazinului și vorbește cu un bărbat din sat. Îl cunosc.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

El se numește domnul Hansen. Domnul Hansen are o pisică, Mimi. Mimi este deja bătrână și nu mai vrea să se joace. Dar îi place mult când o mângâi.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Atunci toarce. Mimi poate să toarcă foarte tare. Îmi place când Mimi toarce. Atunci știu că se bucură. Este drăguță.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Mergem la magazin. Mama ne vede și zâmbește.
Ea întreabă: „V-a plăcut plimbarea?”
„Da”, spune Mats.
„Am văzut pești”, spun eu.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Mama se bucură. „Atunci a fost o zi bună”, spune ea.
Mă gândesc la pădure și la soare, la Mats și Ozzy, la pârâu și la pești și la pâine. Are dreptate. A fost o zi bună.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.